

# Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 17

## 1. Traduction et analyse

### Strophe 18

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱ་དང་གཞོན་སྒྲིབ་སྐད། །  
སྐྱུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་པར། །  
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

Dans la langue des dieux, des nagas et des djinns,  
Dans la langue des trolls et dans celle des hommes,  
Dans le langage de tous les êtres sensibles,  
Dans toutes les langues, puissé-je exposer le Dharma ! [18]<sup>1</sup>

Dans la langue des dieux, des nāgas et des yakṣas,  
Dans celle des kumbhāṇḍas et dans les multiples langages humains,  
Dans tous les sons et paroles que peuvent émettre les êtres,  
En toutes ces langues, j'enseigne le précieux Dharma. [18]<sup>2</sup>

[ལྷ་+ཡི་+སྐད་+དང་]+[སྐྱ་+དང་]+[གཞོན་སྒྲིབ་སྐད།]  
[སྐྱུལ་བྱུམ་+དག་+དང་]+[མི་+ཡི་+སྐད་+རྣམས་+དང་]།  
[འགྲོ་བ་ཀུན་+གྱི་+སྐད་སྐད་] [ཅི་ཙམ་+པར།]  
[ཐམས་ཅད་སྐད་+དུ་]+[བདག་+གིས་]+[ཚོས་བསྟན་+ཏོ།]

<sup>1</sup> Traduction Claude Al, revue par JM.

<sup>2</sup> Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

## 2. Traduction littérale et analyse grammaticale

### Premier vers

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱ་དང་གཞོན་ཕྱིན་སྐད།

- ལྷ་ཡི་སྐད་ : construction génitive où ལྷ་ (dieux) est le possesseur, marqué par la particule du génitif ཡི་, et སྐད་ (langue) est l'objet possédé - "la langue des dieux".
- དང་ : particule conjonctive qui relie les éléments de l'énumération - "et".
- སྐྱ་དང་ : substantif སྐྱ་ (nāgas) suivi de la particule conjonctive དང་ - "et les nāgas".
- གཞོན་ཕྱིན་སྐད། : construction qui associe directement གཞོན་ཕྱིན་ (yakṣas) à སྐད་ (langue) sans particule du génitif, ce qui est parfois possible en tibétain classique - "la langue des yakṣas".

### Deuxième vers

གུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

- གུལ་བུམ་དག་ : substantif གུལ་བུམ་ (kumbhāṇḍas) suivi de la particule du pluriel དག་ qui marque explicitement la pluralité - "les kumbhāṇḍas".
- དང་ : particule conjonctive - "et".
- མི་ཡི་སྐད་རྣམས་ : construction génitive où མི་ (humains) est le possesseur, marqué par la particule du génitif ཡི་, et སྐད་ (langues) est l'objet possédé, suivi de la particule du pluriel རྣམས་ - "les langues des humains".
- དང་། : particule conjonctive qui termine cette partie de l'énumération - "et".

### Troisième vers

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཅམ་པར།

- འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ : construction génitive complexe où འགོ་བ་ (êtres) est qualifié par ཀུན་ (tous), et ce groupe est le possesseur, marqué par la particule du génitif གྱི་. སྐྱ་སྐད་ (sons et langages) est l'objet possédé - "les sons et langages de tous les êtres".
- ཇི་ཅམ་པར། : adverbe interrogatif ཇི་ཅམ་ (autant que, dans quelle mesure) suivi de la particule locative པར་ qui indique ici une extension ou une portée - "autant qu'il y en a".

### Quatrième vers

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།

- ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་ : adjectif totalisant ཐམས་ཅད་ (tous) qui qualifie སྐད་ (langues), suivi de la particule oblique དུ་ qui indique la manière ou la marque d'incorporation - "en toutes ces langues".
- བདག་གིས་ : pronom personnel བདག་ (je, moi) suivi de la particule instrumentale-ergative གིས་ qui marque l'agent de l'action - "par moi".

- ཚཱ་བཟླ་ཉི། : substantif ཚཱ་ (Dharma, enseignement) suivi du verbe au passé བཟླ་ (enseigner, montrer) et de la particule finale assertive ཉི་ qui marque l'achèvement de la phrase - "j'ai enseigné le Dharma".

## Traduction littérale

"Dans la langue des dieux et [celle] des nāgas et la langue des yakṣas, [celles] des kumbhāṇḍas et les langues des humains, et [dans] tous les sons et langages de tous les êtres, autant qu'il y en a, en toutes ces langues, j'ai enseigné le Dharma."

### 3. Vocabulaire

ལྷ་	divinité, dieu
ཡི་	particule du génitif (variante de རྩི་)
སྐད་	langue, parole
དང་	et, avec
ལྷ་	nāga
གཞོན་ལྷོན་	yakṣa
ལྷ་ལ་ལྷ་	kumbhāṇḍa (type d'esprit)
དག་	particule du pluriel
ལྷ་ལ་	particule du pluriel
མི་	humain
འགྲོ་བ་	être, créature
ཀུན་	tout, tous
རྩི་	particule du génitif
ལྷ་	son
ཇི་ཅམ་	autant que, combien que
བར་	locatif
ལྷ་ལ་ལྷ་	tous, tout
ཏུ་	particule terminative
བདག་	je, moi
གིས་	particule instrumentale

ཚོས་	Dharma, enseignement
བསྟན་	enseigner, montrer (passé)
ོ་	particule finale

## 4. Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen<sup>3</sup>, suite.

II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu

B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

### B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

#### 1. La partie principale

i. La partie principale. a. L'aspiration par une intention pure (et 15 autres points).

a. L'aspiration par une intention pure བསམ་དག་གྲུང་སེམས་མི་བརྗེད་དང་།

b. Ne pas oublier la bodhicitta

(1) Aspirer à se souvenir des vies antérieures

(2) Aspirer à devenir un renonçant

(3) Aspirer à l'entraînement à la conduite générale et à la discipline pure

(4) Aspirer à enseigner le Dharma en toutes les langues et sons

བཞི་བ་ནི།

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྤྱ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །གྲུལ་སྤུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་བར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

Dans la langue des dieux, des nāgas et des yakṣas,  
Dans celle des kumbhāṇḍas et dans les multiples langages humains,  
Dans tous les sons et paroles que peuvent émettre les êtres,  
En toutes ces langues, j'enseigne le précieux Dharma. [18]

དེའང་། གཏུལ་གྲུ་རྣམས་སྦྱིན་བར་གྲུ་བའི་སྦྱིར་དུ་ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྤྱ་ཡི་སྐད་དང་གཞོན་སྦྱིན་གྱི་སྐད་དང་གྲུལ་  
སྤུམ་སོགས་མི་མ་ཡིན་པ་གཞན་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རིགས་ཐ་དད་པ་རྣམས་དང་། དེས་མཚོན་ཏེ་འགྲོ་བ་  
ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་རྣམས་ཅི་ཙམ་བར་ཡོད་པ་མཐའ་དག་ཤེས་ནས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་སོ་སོའི་སྐད་དུ་  
བདག་གིས་ཐབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །སྦྱེ་སྦྱོན་བར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

<sup>3</sup> Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

De plus, afin de faire mûrir les disciples (གདུལ་བྱ, vineyā), je connais parfaitement toutes les langues des dieux (ལྷ་ལྷི་, deva), les langues des nāgas (གླུ་ལྷི་, nāga), les langues des yakṣas (གཞོན་མྱིན་, yakṣa), ainsi que celles des kumbhāṇḍas (གུལ་བུམ་, kumbhāṇḍa) et autres êtres non-humains (མི་མ་ཡིན་པ་), les différentes variétés de langues humaines (མི་ཡི་, manuṣya), et par extension, tous les sons et langages (སྒྲ་སྐད་) de tous les êtres (འགྲོ་བ་ཀུན་, sarva-jagat), quels qu'ils soient. Puissé-je enseigner à chacun d'eux le Dharma (ཚོས་, dharma) profond et vaste dans leur propre langue (སོ་སོའི་སྐད་).